Linda Picco

Ricercje su la condizion sociolenghistiche dal furlan

Ricerca sulla condizione sociolinguistica del friulano

jentrade di
Raimont di Strassolt

introduzione di
Raimondo Strassoldo

FORUM

INTRODUZIONE
JENTRADE

Tra i compiti dell'Osservatorio Regionale della lingua e della cultura friulana (O.L.F.) – istituito con la L.R. n. 15 del 1996 – è prevista "l'elaborazione di studi e indagini statistiche sulla situazione socio-linguistica del friulano, individuando i progressi, ovvero i regressi, del suo stato linguistico e sociale".

Sulla situazione socio-linguistica del friulano sono già stati svolti in passato alcuni studi. Tra i più rigorosi e sistematici si possono ricordare quelli svolti dall'Istituto Internazionale di Sociologia (I.S.I.G.) di Gorizia, nel 1977-78 e nel 1986, rispettivamente su incarico della Commissione Regionale per le parlate minori e della Provincia di Udine.

Il primo studio, che aveva per oggetto tutte le parlate minori (e quindi, oltre che il friulano, anche le parlate venete e tedesche; per quanto riguarda lo sloveno, si limitava a quello in uso nella fascia orientale della provincia di Udine), comprendeva l'intero territorio regionale; il secondo, la sola provincia di Udine. I due studi sono stati condotti con metodi, strumenti e quesiti in parte analoghi, e quindi comparabili: per tale motivo sono stati considerati anche nell'ambito della presente indagine come degli utili precedenti, grazie ai quali – adottando i medesimi metodi e quesiti – poter effettuare un raffronto che consentisse di mettere in luce le dinamiche socio-linguistiche del friulano nel corso degli ultimi vent'anni.

Anche in quest'ultima indagine, commissionata dall'O.L.F. al Dipartimento di

Jenfri i compits dal Osservatori Regjonâl de lenghe e de culture furlanis (O.L.F.) – metût adun cu la L.R. n. 15 dal 1996 – e je previodude "la elaborazion di studis e indagjins statistichis su la situazion sociolenghistiche dal furlan, lant a viodi i progrès, o ben i regrès, dal so stât lenghistic e sociâl".

Su la situazion sociolenghistiche dal furlan al è bielzà stât davuelt timp indaûr cualchi studi. Tra i plui rigorôs e sistematics si puedin vê indiment chei dal Istitût Internazionâl di Sociologjie (I.S.I.G.) di Gurize, a cjaval dal 1977-78 e tal 1986, rispetivamentri su incarghe de Commission Regjonâl pes fevelis minôrs e de Provincie di Udin.

Il prin studi, che al veve par obiet dutis lis fevelis minôrs (ven a stâi, dongje dal furlan, ancje lis fevelis venitis e todescjis; in merit al sloven, si limitave a chel in ûs te fasse a soreli jevât de provincie di Udin), al cjapave dentri dut il teritori regjonâl; il secont, dome la provincie di Udin.

I doi studis a son stâts davuelts cun metodis, struments e domandis in part similis, e di fat comparabilis: par chest a son stâts considerâts ancje in cheste indagjin come utii precedents tant che, in gracie di chei – doprant i stes metodis e lis stessis domandis –, si puedin fâ confronts che a palesin lis dinamichis sociolenghistichis dal furlan tal cors dai ultins vincj agns.

Ancje in cheste indagjin, dade in man dal O.L.F. al Dipartiment di Economie,

Economia, Società e Territorio dell'Università di Udine, si sono studiati, fra l'altro,

a) l'uso dei diversi codici linguistici (friulano, italiano, veneto, altri) nelle diverse situazioni sociali (familiari, amicali, comunitarie, strumentali, professionali, pubbliche, ufficiali, ecc.);
b) gli atteggiamenti verso la cultura e la lingua friulana (attaccamento, affetto, disprezzo, indifferenza, ecc.);
c) opinioni e giudizi circa il destino della lingua e della cultura friulana (sviluppo, tenuta, regresso, estinzione);
d) gli atteggiamenti e le opinioni rispetto all'introduzione della lingua e cultura friulana nella scuola, nei media, nella vita professionale e pubblica.

Come i precedenti, anche questo studio deve essere definito, a rigore, più di sociologia del linguaggio che di sociolinguistica propriamente detta. Quest'ultima, infatti, è una disciplina prevalentemente linguistica. Non si sono qui potuti affrontare adeguatamente i temi della 'qualità' del friulano usato, delle sue varietà, delle sue tendenze evolutive (o involutive), delle interferenze ed alternanze e stratificazioni tra i diversi codici, delle forme fonetiche, lessicali, grammaticali, sintattiche dei parlanti, e così via. La rilevazione di questi aspetti, com'è evidente, avrebbe richiesto competenze, metodi e tecniche di tutt'altro genere.

Anche così delimitata, tuttavia, la problematica si presenta piuttosto complessa e delicata, e tale da non prestarsi a tecniche sociologiche più grossolane (e molto più economiche e diffuse), come il questionario postale o l'intervista telefonica. Anche allo scopo di mantenere la comparabilità con le precedenti ricerche, è stato quindi adottato il metodo dell'intervista faccia-a-faccia, nella residenza dell'intervistato, con questionario pre-strutturato

Societât e Teritori de Universitât di Udin, si à studiât, fra l'altri,

a) l'ûs dai diviers codiçs lenghistics (furlan, talian, venit, altris) tes diferentis situazions sociâls (familiârs, jenfri i amîs, comunitariis, strumentâls, professionâls, publichis, uficiâls, e v.i.);
b) i ategjaments viers la culture e la lenghe furlane (tacament, afiet, dispreseament, indiference, e v.i.);
c) opinions e judizis sul destin de lenghe e de culture furlane (disvilup, tignude, regrès, estinzion);
d) i ategjaments e lis opinions su la introduzion de lenghe e de culture furlane te scuele, tai media, te vite professionâl e publiche.

Tant che chei disvilupâts prin, ancje chest studi si à di definîlu, a rigôr, plui di sociologjie dal lengaç che di sociolenghistiche vere e propie. Cheste ultime, difat, e je une dissipline prevalentementri lenghistiche. No si à podût culì frontâ in mût adeguât i temis de 'cualitât' dal furlan doprât, des sôs varietâts, des sôs tindincis evolutivis (o involutivis), des interferencis, alternancis e stratificazions jenfri i diviers codiçs, des formis fonetichis, lessicâls, gramaticâls, sintatichis dai fevelants, e v.i. La rilevazion di chescj aspiets, tant che si pues intindi, e varès domandât competencis, metodis, e tecnichis di dut un altri gjenar.

Dut câs, ancje cussì delimitade, la problematiche si presente pluitost dificil e delicade, di no podêle frontâ cun tecnichis sociologjichis plui grubianis (e une vore plui economichis e dopradis), tant che il cuestionari postâl o la interviste telefoniche. Ancje par mantignî il confront cun chês altris ricercjis, si à duncje doprât il metodi de interviste muse-a-muse, te cjase dal intervistât, cuntun cuestiona-

(cfr. appendice 3*). Le interviste sono state condotte da personale bilingue (italiano-friulano) appositamente preparato. Infatti, un'importante novità rispetto alle ricerche precedenti, di cui non è facile valutare gli effetti sui risultati, è che le interviste potevano essere svolte in italiano o in friulano, a scelta dell'intervistato. Un buon terzo degli intervistati ha scelto il friulano.*

L'area geografica interessata è la stessa della ricerca del 1977 (fig. 1*), e anche i comuni sono gli stessi, in modo da mantenere al campione odierno gli stessi livelli di rappresentatività allora garantiti. I mutamenti demografici e socio-economici intervenuti nel frattempo si sono distribuiti in maniera abbastanza omogenea tra di essi, in modo da non alterare i loro 'pesi'* (*cfr.* note metodologiche*). Le persone intervistate – ossia il campione 'di secondo stadio' – sono state 463, così distribuite:*

ri pre-struturât (cfr. *zonte 3*). Lis intervistis a son stadis fatis di personâl bilengâl (talian-furlan) preparât di pueste. Di fat, une impuartante novitât rispiet a lis ricercjis di prime, li che nol è facil valutâ i efiets sui risultâts, e je che lis intervistis a podevin jessi fatis par talian o par furlan, cemût che al voleve l'intervistât. Un bon tierç di lôr al à sielzût il furlan.

L'aree gjeografiche interessade e je compagne di chê de ricercje dal 1978 (*fig. 1*), e ancje i comuns a son simpri chei, tant di podê mantignî tal campion di vuê i stes nivei di rapresentativitât che a son stâts garantîts in chê volte. I mudaments demografics e socioeconomics che a son saltâts fûr daspò, si son distribuîts avonde in mût omogjeni tra i comuns, di mût di no alterâ i lôr 'pês' (cfr. *notis metodologjichis*). Lis personis intervistadis – ven a stâi il campion 'di secont stadi' – a son stadis 463, distribuidis in chest mût: 72 intervi-

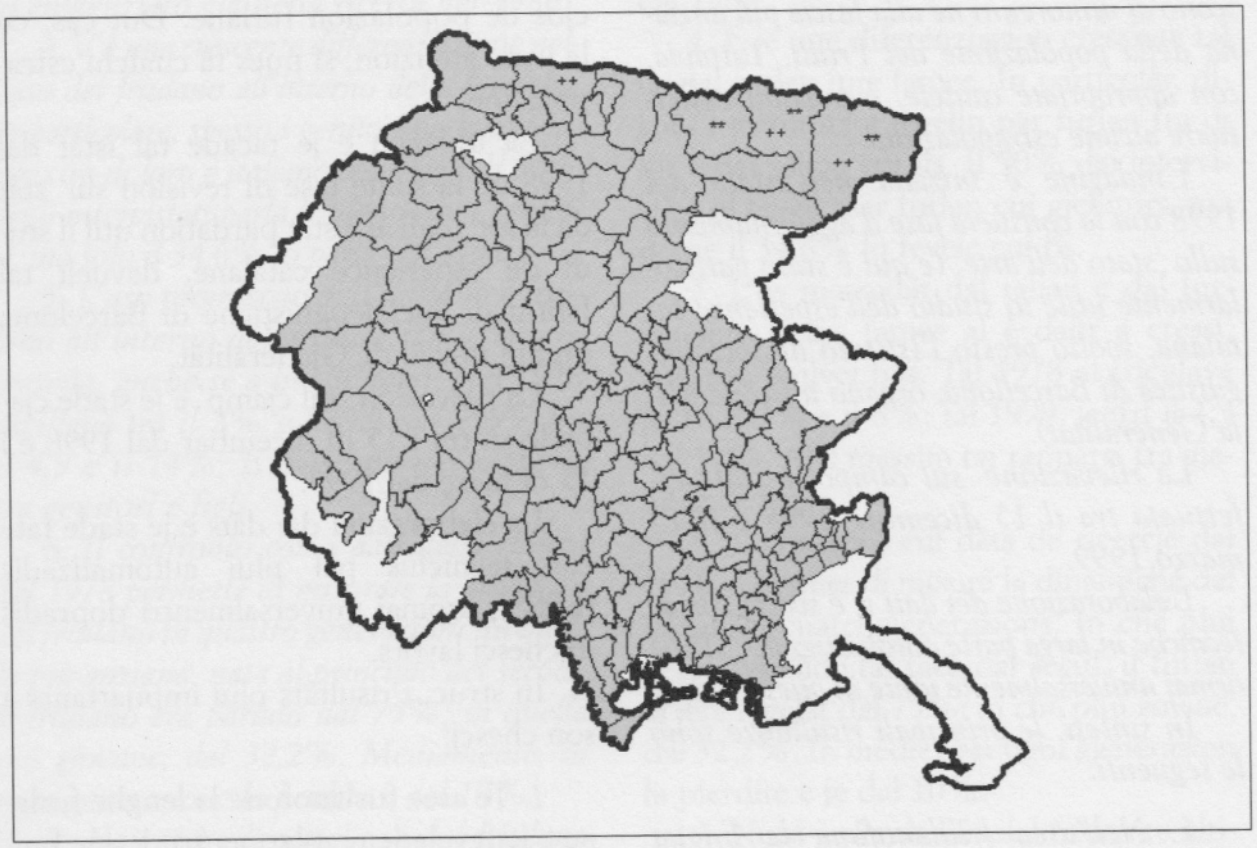

Fig. 1. *Comuni dell'area friulanofona: ++ Comuni con presenze tedesche; ** Comuni con presenze slave.* / Comuns de aree furlanofone: ++ Comuns cun presince todescje; ** Comuns cun presince slave.

72 intervistati nel comune di Udine, 31 in quello di Gorizia e 12 ciascuno per i restanti 30 comuni del campione.

I caratteri generali del campione si possono ritenere abbastanza tipici della popolazione friulana in generale (cfr. note metodologiche*). Il campione è stato 'stratificato' a priori per sesso ed età. A quest'ultimo proposito va ricordato che si sono mantenuti i limiti d'età 18-65 anni adottati nelle precedenti ricerche; anche se sono in parte cadute le ragioni tecniche che allora avevano giustificato tale scelta, e sono per contro più forti oggi le ragioni che avrebbero spinto quanto meno ad aumentare il limite superiore (invecchiamento della popolazione, e contemporaneo miglioramento delle condizioni di salute psico-fisica degli anziani). Hanno prevalso invece le esigenze della comparabilità fra le tre indagini. Nell'esame dei dati di queste ricerche, quindi, è da tener ben presente che essi non si riferiscono ai minorenni né alla fascia più anziana della popolazione del Friuli. Tuttavia, con appropriate cautele, è possibile effettuare alcune estrapolazioni.*

L'indagine è iniziata nell'estate del 1998 con la consueta fase d'aggiornamento sullo 'stato dell'arte' (e qui è stato particolarmente utile lo studio dell'esperienza catalana, svolto presso l'Istituto di Sociolinguistica di Barcellona, organo ufficiale della Generalitat).

La rilevazione 'sul campo' è stata effettuata tra il 15 dicembre 1998 e il 15 marzo 1999.

L'elaborazione dei dati si è svolta con le tecniche in larga parte automatizzate (SPSS) ormai universalmente usate in questi lavori.

In sintesi, le principali risultanze sono le seguenti:

1. *Nell'area friulanofona la lingua friulana è parlata regolarmente da una buona maggioranza degli abitanti*

stâts tal comun di Udin, 31 in chel di Gurize e 12 in ogniun di chei altris 30 comuns dal campion.

I caratars gjenerâi dal campion a son avonde tipics de popolazion furlane in gjenerâl (cfr. *notis metodologjichis*). Il campion al è stât 'stratificât' in prin par gjenar (ses) e etât. Al vûl visât che a son stâts mantignûts i limits di etât di 18-65 agns di chês altris ricercjis; ancje se pal plui a son coladis lis resons tecnichis che in chê volte a vevin motivât la sielte, e a son inmò plui fuartis in dì di vuê lis resons che a varessin vût di sburtâ almancul a alçâ il limit superîor (popolazion plui vecje, e al stes timp miorament des condizions psicofisichis dai anzians). Si son invezit imponudis lis esigjencis di comparabilitât fra lis trê indagjins. Tal esam dai dâts di chestis ricercjis, duncje, al è ben tignî aments che no àn ce fâ ni cui minôrs ni cui plui vecjos de popolazion furlane. Dut câs, cu la juste atenzion, si pues fâ cualchi estrapolazion.

La indagjin e je tacade tal istât dal 1998 cu la solite fase di revision sul 'stât da la art'; culì al è stât pardabon util il studi de esperience catalane, davuelt tal Istitût di Sociolenghistiche di Barcelone, orghin uficiâl de Gjeneralitât.

La rilevazion 'sul cjamp' e je stade cjapade sù tra i 15 di dicembar dal 1998 e i 15 di març dal 1999.

La elaborazion dai dâts e je stade fate cun tecnichis pal plui automatizadis (SPSS), aromai universalmentri dopradis in chescj lavôrs.

In struc, i risultâts plui impuartants a son chescj:

1. Te aree furlanofone la lenghe furlane e je fevelade regolarmentri di une buine maiorance dai abitants (57,2%). Un altri 20,3% al fevele par furlan dome

(57,2%). Un altro 20,3% la parla solo occasionalmente e la capisce, e una quasi identica percentuale (19,9%) non la parla ma la capisce. Solo un'infima minoranza (2,6%) dichiara di non capirla.

Tenendo presente che la popolazione dell'area friulanofona, compresi i minori e le persone di età superiore ai 65 anni, è di circa 715.000 abitanti, si può stimare che il 60% di essi – ossia circa 430.000 – parli regolarmente in friulano.

2. Rispetto alla ricerca del 1986, nella sola provincia di Udine, l'uso del friulano è calato di 12 punti percentuali (dal 75 al 57%). Rispetto alla ricerca del 1978, del 20% circa. Si può quindi affermare che il friulano sta perdendosi al ritmo dell'1% all'anno.

3. Si parla friulano più fuori casa, nei rapporti comunitari (amici, colleghi di lavoro) che in ambito familiare. Il dato, solo apparentemente sorprendente, era stato evidenziato già nella ricerca del 1986.

4. V'è una crescente differenziazione nell'uso del friulano all'interno della famiglia. In particolare, spesso i genitori parlano friulano tra di loro e italiano con i figli. Il 50% degli intervistati parla friulano con i genitori, ma solo il 34,6% lo parla con i figli.

5. L'uso promiscuo dell'italiano e friulano all'interno della stessa famiglia è in crescita, anche se a livelli bassi. Nel 1978 oscillava tra il 2% e l'8%; nel 1999, tra il 4,9 e il 14%. È massimo nei rapporti tra genitori e figli.

6. Il confronto con i dati della ricerca del 1978 permette di misurare la dinamica del friulano in quattro generazioni. In quella più anziana, nata al principio del secolo, il friulano era parlato dal 75%; in quella più giovane, dal 32,2%. Mediamente, in ogni generazione la perdita è del 10%.

7. Non si è rilevato l'uso del friulano nell'ultimissima generazione (i minorenni); ma consta che solo il 15% dei genitori lo parla con i figli, e quasi la stessa percentuale (19,9%) non lo parla ma lo capisce. Solo una piccola minoranza (2,6%) dichiara di non capirlo.

Tignint cont che la popolazion de aree furlanofone, cjapant dentri ancje i minôrs e lis personis sore dai 65 agns, e je di sù par jù 715.000 abitants, si pues stimâ che il 60% di lôr – vâl a dî 430.000 – al feveli regolarmentri par furlan.

2. A pet de ricercje dal 1986, te sole provincie di Udin, l'ûs dal furlan al è calât di 12 ponts percentuâi (dal 75 al 57%); a pet di chê dal 1978, dal 20% cirche. Si pues duncje contindi che il furlan al è daûr a pierdisi cuntune ande dal 1% ad an.

3. Si fevele par furlan plui fûr di cjase, tai rapuarts comunitaris (amîs, coleghis di lavôr), che tal ambit de famee. Il dât, che dome in aparence al pues maraveâ, al jere bielzà stât metût in lûs te ricercje dal 1986.

4. E je une diferenziazion cressinte tal ûs dal furlan inte famee. In particolâr, dispès i gjenitôrs a fevelin par furlan fra di lôr e par talian cui fîs. Il 50% dai intervistâts al fevele par furlan cui gjenitôrs, ma dome il 34,6% lu fevele cui fîs.

5. L'ûs messedât dal talian e dal furlan inte stesse famee al è daûr a cressi, ancje se a nivei bas. Tal 1978 al triculave jenfri il 2% e il 8%; tal 1999, jenfri il 4,9 e il 14%. Al è massim tai rapuarts tra gjenitôrs e fîs.

6. Il confront cui dâts de ricercje dal 1978 al permet di misurâ la dinamiche dal furlan in cuatri gjenerazions. In chê plui vecje, nassude tal tacâ dal secul, il furlan al jere fevelât dal 75%; in chê plui zovine, dal 32,2%. In medie, par ogni gjenerazion la pierdite e je dal 10%.

7. No si à rilevât l'ûs dal furlan te ultimissime gjenerazion (i minôrs) ma al risulte che dome il 15% dai gjenitôrs plui

tori più giovani (dai 18 ai 33 anni) parla friulano con i propri figli, e un altro 9% friulano e italiano insieme.

8. *Tra coloro che non conoscono il friulano, solo il 22,3% dichiara di cercare di impararlo.*

9. *Il friulano è più usato che 'sentito': a fronte del 57,2% che lo usa regolarmente, solo il 50,1% lo considera la propria 'lingua del cuore'.*

10. *Il friulano è lingua quasi solo parlata; meno del 5% lo usa (sempre o spesso) nelle proprie note personali, appunti, messaggi.*

11. *Il friulano è quasi solo lingua dei rapporti primari. Solo il 10% lo usa anche per rivolgersi a sconosciuti. Non si ritiene invece affatto sconveniente che uno sconosciuto, cui ci si è rivolti in italiano, risponda in friulano (75,3% degli intervistati dichiarano un tanto).*

12. *L'indagine sulle motivazioni del parlare friulano dà risultati molto diversi, a seconda che si chieda agli intervistati di esprimere le proprie o di mettersi nei panni degli 'altri' generalizzati. Nel primo caso risulta che la gente parla friulano soprattutto per abitudine e tradizione. Molto meno sentite sono le motivazioni di carattere 'ideologico' (identitario, 'nazionalistico') e utilitaristico. Nel secondo caso, sul perché i genitori friulani dovrebbero parlare friulano con i loro figli, prevalgono largamente motivazioni pertinenti all'amore per la lingua, la cultura, le tradizioni, l'orgoglio ecc., ed emergono anche quelle legate al valore del bilinguismo e multlinguismo, ecc.*

13. *La larga maggioranza degli intervistati è favorevole al bilinguismo italiano-friulano, soprattutto per motivi di tradizione culturale.*

14. *La quasi totalità degli intervistati è d'accordo (molto o abbastanza, 94,1%) che la lingua friulana debba essere tutelata per-*

zovins (dai 18 ai 33 agns) al fevele par furlan cui fîs, e un altri 9% sedi par furlan che par talian.

8. Jenfri chei che no cognossin il furlan, dome il 22,3% al declare di cirî di imparâlu.

9. Il furlan al è plui doprât che 'sintût': a pet dal 57,2% che lu dopre cun regolaritât, dome il 50,1% lu calcole la sô 'lenghe dal cûr'.

10. Il furlan al è une lenghe cuasi dome fevelade: mancul dal 5% lu dopre (simpri o dispès) tes notis personâls, tes notazions, tai messaçs.

11. Il furlan al è cuasi dome lenghe dai rapuarts primaris. Juste il 10% lu dopre ancje par indreçâsi a int foreste. Il 75,3% dai intervistâts nol calcole invezit par nuie fûr di puest che un forest, che si è indreçâts par talian, al rispuindi par furlan.

12. L'indagjine su lis motivazions dal fevelâ par furlan e da risultâts une vore diferents seont che si domandi ai intervistâts di dî lis lôr motivazions o di metisi tal puest di 'chei altris', in gjenerâl. Tal prin câs al risulte che la int e fevele par furlan massime par abitudin e tradizion. Lis motivazions di caratar 'ideologjic' (di identitât, 'nazionalistic') e utilitaristic a son une vore mancul sintudis. Tal secont câs, sul parcè che i gjenitôrs furlans a varessin di fevelâ par furlan cui lôr fîs, si cjatin pal plui motivazions che a rivuardin l'amôr pe lenghe, pe culture, pes tradizions, la braure e v.i., e a vegnin fûr ancje chês leadis al valôr dal bilenghisim, multilenghisim e v.i.

13. La grande maiorance dai intervistâts e je favorevule al bilenghisim talian-furlan, massime par motîfs di tradizion culturâl.

14. Cuasi ducj i intervistâts a son in cunvigne (une vore o avonde, 94,1%) cul fat che la lenghe furlane e vedi di sei tute-

ché tutti i popoli hanno diritto alla propria lingua; una percentuale un po' minore (86,5%) perché "se si perdesse, si perderebbe anche l'identità del popolo friulano".

15. *Anche per gran parte dei friulani, la lingua friulana è adatta solo a situazioni informali, 'basse'. Solo un terzo la ritiene appropriata anche per le funzioni religiose. Quasi tre quarti degli intervistati ritengono che se in una pubblica assemblea c'è anche una sola persona che non capisce il friulano, bisogna usare l'italiano.*

16. *Tre quarti del campione sono a favore della salvaguardia della toponomastica in lingua friulana.*

17. *Rispetto alle ricerche precedenti, è calato l'ottimismo sul destino della lingua friulana (in assenza di efficaci interventi di tutela). Pochissimi credono che si rafforzerà; molto minoritari quelli che prevedono la sua estinzione. La grande maggioranza prevede un suo declino ed italianizzazione, ma non scomparsa.*

18. *L'85,5% della gente si dichiara a favore dell'insegnamento della lingua friulana nella scuola, e il 96,3% a favore della storia e delle tradizioni del Friuli. Questi risultati sono pressoché identici a quelli delle precedenti ricerche.*

19. *A tre anni e mezzo dall'entrata in vigore della legge regionale 15 del 1996 sulla tutela del friulano, solo il 20% della gente ne conosceva l'esistenza.*

20. *In generale, i maschi dichiarano comportamenti, atteggiamenti, opinioni e motivazioni leggermente più 'friulane' che le donne. Giovane età e alto titolo di studio sono negativamente correlati alla 'friulanità'.*

Dai risultati delle indagini di questo tipo si possono trarre infinite interpretazioni, riflessioni e ragionamenti. Alcuni sono esposti nei capitoli che seguono ma ogni lettore ne trarrà di suoi, sulla base

lade parcè che ducj i popui a àn dirit a la lôr lenghe; une percentuâl un pôc plui basse (86,5%) parcè che "se si pierdès, si pierdarès ancje la identitât dal popul furlan".

15. Ancje pe grande part dai furlans, la lenghe furlane e je adate dome pes situazions informâls, 'bassis'. Dome un tierç al pense che e ledi ben ancje pes funzions religjosis. Cuasi trê cuarts dai intervistâts a pensin che se intune cunvigne al è ancje dome un sôl che nol capìs il furlan, si scugni doprâ il talian.

16. Trê cuarts dal campion a son a pro de salvaguardie de toponomastiche in lenghe furlane.

17. A pet des ricercjis di prime, al è calât l'otimisim sul destin de lenghe furlane (se a mancjin adeguâts intervents di tutele). Une vore pôcs a son chei che a crodin che e cjaparà fuarce; e pôcs ancje chei che a previodin la sô fin. La grande maiorance e previôt il so calâ e talianizâsi, ma no il sparî.

18. L'85,5% de int si declare a pro dal insegnament de lenghe furlane te scuele, e il 96,3% a pro di chel de storie e des tradizions dal Friûl. Chescj risultâts a son cuasi compagns di chei des ricercjis dal passât.

19. A trê agns e mieç de jentrade in vore de leç regjionâl 15 dal 1996 su la tutele dal furlan, dome il 20% de int al saveve de sô esistence.

20. In gjenerâl, i oms a declarin compuartaments, ategjaments, opinions e motivazions un pôc plui 'furlanis' des feminis. Etât zovine e titul di studi alt a son corelâts in sens negatîf cu la 'furlanitât'.

Dai risultâts des indagjins di chest gjenar si puedin tirâ fûr infinîts resonaments, interpretazions e riflessions. Cualchidune e je esponude tai cjapitui daspò ma ognidun che al lei a indi fasarà

della propria sensibilità, dei propri quadri di riferimento e delle proprie aspettative. Alcuni dati sembreranno sorprendenti, altri banali; alcuni incoraggianti, altri disperanti; alcuni confermeranno situazioni note, altri smentiranno nozioni consolidate. Alcuni sembreranno importanti, molti irrilevanti. Tutto dipende da ciò che ha in testa chi legge.

A mo' di esempio, in questa sede ci limitiamo ad attirare l'attenzione sulla discrepanza tra i comportamenti da un lato, e gli atteggiamenti e le opinioni dall'altro. A fronte dell'evidente abbandono dell'uso della lingua friulana con i propri figli sta, ad esempio, il larghissimo consenso sul principio che i genitori friulanofoni (gli altri *genitori) dovrebbero insegnare il friulano ai propri figli; o il quasi plebiscitario favore all'insegnamento della lingua, della storia e delle tradizioni friulane nella scuola. E temiamo che un domani, di fronte alla concreta possibilità di iscrivere i propri figli a queste materie, quel plebiscitario favore di principio stenterà a tradursi in pratica. Si tratta di un problema ben noto ai sociologi; qualcuno ha cinicamente o scherzosamente stimato al 5% il tasso di conversione degli atteggiamenti dichiarati in comportamenti di fatto. Tra l'adesione di principio a un valore e la sua messa in pratica si interpongono di solito numerosi ostacoli, tra cui molti derivanti dall'interferenza di altri valori. Così molti, che pur parlano il friulano, gli vogliono bene, si identificano con questa terra e questa cultura, non lo parlano con i propri figli perché pensano che l'italiano – e l'inglese – siano più utili ai fini di assicurar loro il successo nella scuola, nella professione e nella vita. Il valore 'successo' – cioè ascesa sociale, benessere, prestigio – fa premio sul valore 'Friuli' – cioè storia, radici, identità, comunità. E come dar torto a quei genitori?*

di sôs, su la base de sô sensibilitât, dai siei cuadris di riferiment e aspetativis. Cualchi dât al maraveará, cualchidun altri al someará banâl; cierts a pararan rinfrancjâ, altris disperâ; cualchidun al confermará situazions cognossudis, altris a dinearan nozions conduradis. Cierts a somearan impuartants, tancj altris cence rilêf. Dut al dipent di ce che al à tal cjâf cui che al lei.

Par mût di esempli, culì si limitìn a riclamâ la atenzion su la discrepance tra i compuartaments di une bande, e i ategjaments e lis opinions di chê altre.

A pet dal evident bandon dal ûs de lenghe furlane cui fîs al sta, par esempli, il grant acuardi sul principi che i gjenitôrs furlanofons (*chei altris* gjenitôrs) a varessin di insegnâ il furlan ai lôr fîs; e il cuasi plebissitari favôr al insegnament de lenghe, de storie e des tradizions furlanis te scuele.

O vin pôre che un doman, denant de reâl pussibilitât di iscrivi i fîs a chestis materis, chel favôr plebissitari di principi al stentará a voltâsi in pratiche. Si trate di un probleme ben cognossût dai sociolics: cualchidun al à cun cinisim o par scherç stimât al 5% il tas di conversion dai ategjaments declarâts in compuartaments di fat. Fra la adesion di principi a un valôr e il metile in vore si metin tal mieç par solit ostacui, e un grum di chei a vegnin de interference di altris valôrs.

Cussì tancj, che pûr a fevelin par furlan, che i vuelin ben e si identifichin cun cheste tiere e cheste culture, no lu fevelin cui fîs parcè che a pensin che il talian – e l'inglês – a sedin plui utii par sigurâur il sucès te scuele, te profession e te vite. Il valôr 'sucès' – ven a stâi miorament sociâl, benstâ, lustri – al ven prin dal valôr 'Friûl' – o ben storie, lidrîs, identitât, comunitât. E cemût si puedial dâur tuart a chei gjenitôrs? Cui puedial

trappeso ad alcuni aspetti deteriori del globalismo. E che la lingua friulana, espressione di questa comunità etnico-regionale, può benissimo convivere con le altre che vi sono parlate; a patto naturalmente, che da un lato cadano gli stigmi e gli ostacoli contro di essa, e dall'altro che essa stessa si modernizzi, si elevi, si 'normalizzi', diventi capace di esprimere i contenuti della modernità, o, ormai, della post-modernità.

Su questa linea di ragionamento sembra ormai essersi formato un ampio consenso, sia a livello locale – di cui è espressione la legge regionale 15/96 – sia a livello europeo, di cui sono espressione i numerosi documenti, risoluzioni e accordi in tema di minoranze e lingue minorizzate; e infine, ultimamente, anche a livello italiano, con la legge 482/99. Si tratta ora di impegnarsi nel concreto, nel dettaglio, nel quotidiano, per fare entrare quei principi nelle coscienze, nell'opinione pubblica, nella cultura civica, nelle istituzioni. A questo mira, come ogni altra attività dell'O.L.F. anche questo lavoro.

La versione in lingua friulana

Uno degli scopi di questo libro è dimostrare che, con qualche sforzo, la lingua friulana può essere messa in grado di esprimere anche contenuti 'alti' (in senso puramente tecnico-sociolinguistico) quali i risultati di una ricerca sociologica. Crediamo che questo sia il primo libro di sociologia empirica mai stampato in friulano, e sentiamo il peso della responsabilità di stabilire un precedente. Ci rendiamo conto che molte soluzioni suoneranno forzate, o banali, o irritanti; ma abbiamo la coscienza tranquilla, perché abbiamo cercato di fare del nostro meglio, e su molte questioni ci siamo

valôrs – al è un necessari cuintripês a cualchi aspiet deteriôr dal globalisim. E che la lenghe furlane, espression di cheste comunitât etniche-regjonâl, e pues convivi benon cun chês altris che si fevelin; pûr che, naturalmentri, di une bande a colin i stigmis e i ostacui cuintri di jê, e di chê altre che jê stesse si modernizi, si alci, si 'normalizi', e e deventi buine di esprimi i contignûts de modernitât o, aromai, de post-modernitât.

Su cheste linie di resonament al pâr che si sedi formât un grant acuardi, sedi a nivel locâl – testemoneât de leç regjonâl 15/96 – sedi a nivel european, testemoneât dai tancj documents, risoluzions e acuardis sul teme des minorancis e des lenghis minorizadis; e al fin, ultimamentri, ancje a nivel talian, cu la leç 482/99. Al tocje cumò impegnâsi pardabon tal concret, tal detai, tal cuotidian, par fâ jentrâ chei principis tes cussiencis, te opinion publiche, te culture civiche, tes istituzions. A chest al ponte, come ogni altre ativitât dal O.L.F. ancje chest lavôr.

La version in lenghe furlane

Une des finalitâts di chest libri e je chê di dimostrâ che, cun cualchi sfuarç, la lenghe furlane e pues jessi metude in condizion di esprimi ancje contignûts 'alts' (in sens dal dut tecnic-sociolenghistic), tant che i risultâts di une indagjin sociologjiche. O pensìn che chest al sedi il prin libri di sociologjie empiriche mai stampât par furlan, e o sintìn il pês de responsabilitât di stabilî un precedent. Si rindìn cont che tantis soluzions a pararan sfuarçadis, o banâls, o fastidiosis; ma o vin il cûr in pâs parcè che o vin cirût di fâ ce che miôr si podeve, e suntun grum di cuestions o vin ba-

scervellati a lungo. Siamo naturalmente interessatissimi a tutte le critiche costruttive e suggerimenti migliorativi che potranno pervenirci in futuro. Il testo friulano è stato in gran parte rivisto da chi ne sa più di noi, in linguistica friulana, e quindi pensiamo che si avvicini abbastanza alla mitica koinè; ma alla sua base stanno le varietà proprie dei paesi in cui siamo cresciuti, Linda Picco e io; e non ci vergogniamo che se ne senta qualche eco. Grazie a Dio, mentre esiste una legge che impone (a certe categorie di stampati) di seguire la grafia ormai ufficiale, per quanto riguarda il lessico siamo ancora in regime di libertà; ovvero, di legittimità del riferimento primario agli usi linguistici popolari, spontanei, veri, piuttosto che alle artificiose e sistematiche fabbricazioni delle commissioni di ingegneri linguistici. Personalmente spero che ad una lingua friulana ufficiale e moderna si arrivi anche per graduale convergenza della varietà lessicale esistente, piuttosto che per imposizione di un 'dialetto' friulano sugli altri; e per l'operare di un insieme di regole ricco, vario e tollerante, in modo da lasciare all'uso – cioè alla collettività, al popolo – quanto più gioco e libertà possibile.

Ringraziamenti

Ringrazio Bruno Tellia per essersi assunto la responsabilità tecnico-amministrativa dell'indagine; Maura e Vanni Delli Zotti per aver sovrinteso all'elaborazione statistico-elettronica dei dati; Licio De Clara e tutti gli amici che ci hanno aiutato nella traduzione di questo lavoro; Tiziana Ambrosino per la grafica e alcune parti dell'elaborazione dei testi. Ringrazio anche i quindici intervistatori, per la diligenza e l'impegno con cui hanno svolto il loro de-

cilât une vore. O sin naturalmentri cetant interessâts a dutis lis critichis costrutivis e ai sugjeriments par miorâsi che a podaran rivânus tal avignî. Il test furlan al è stât pe grande part tornât a viodi di cui che 'ndi sa plui di nô di lenghistiche furlane, e duncje o pensìn che si svicini avonde ae mitiche koinè; ma ae sô fonde a stan lis varietâts specifichis dai paîs li che o sin cressûts, Linda Picco e jo, e no si vergognìn che si sinti cualchi rivoc. Grazie a Diu, biel che e esist une leç che e impon (a certis categoriis di stampâts) di lâ daûr ae grafie aromai uficiâl, par chel che al rivuarde il lessic o sin inmò intun regjim di libertât; o ben, di legjitimitât dal riferiment primari ai ûs lenghistics popolârs, spontanis, vêrs, pluitost che aes artificiosis e sistematichis fabricazions des comissions di inzignîrs lenghistics. Personalmentri o speri che si rivi a une lenghe furlane uficiâl e moderne ancje in grazie di une graduâl convergjence de varietât lessicâl esistent, pluitost che par imposizion di un 'dialet' furlan su chei altris; e pal operâ di un insiemit di regulis siôr, svariât e tolerant, di mût di lassâ al ûs – ven a stâi ae coletivitât, al popul – cetant plui zûc e libertât pussibil.

Ringraziaments

O ringrazii Bruno Tellia par jessisi cjapât la responsabilitât tecniche e aministrative de indagjin; Maura e Vanni Delli Zotti par vê sorestât ae elaborazion statistiche-eletroniche dai dâts; Licio De Clara e ducj i amîs che nus àn judât a voltâ par furlan chest lavôr; Tiziana Ambrosino pe grafiche e par cualchi toc di elaborazion dai tescj. O ringrazii ancje i cuindis intervistadôrs, pal impegn e pe diligjence tal fâ il lôr delicât lavôr. In

licato lavoro. Soprattutto, naturalmente, ringrazio Linda Picco per la passione, la competenza, l'intelligenza e la dedizione che ha mostrato in ogni momento del lavoro, dalla raccolta della bibliografia, alla predisposizione del questionario, alla direzione e controllo della rilevazione sul campo, alla codifica e analisi dei dati, fino alla stesura delle relazioni e alla traduzione del tutto in lingua friulana.

Raimondo Strassoldo

Dipartimento di Economia,
Società e territorio
e
Centro Interdipartimentale di Ricerca
sulla cultura e la lingua del Friuli
Università di Udine

Ottobre 2000

particolâr, naturalmentri, o ringrazii Linda Picco pe passion, pe competence, pe inteligjence e dedizion che e à pandût in ogni moment dal lavôr, de racuelte de bibliografie, ae predisposizion dal cuestionari, ae direzion e control de rilevazion sul cjamp, ae codifiche e analisi dai dâts, fintremai aes relazions e a la traduzion di dut il lavôr in lenghe furlane.

Raimont di Strassolt

Dipartiment di Economie,
Societât e Teritori
e
Centri Interdipartimentâl di Ricercje
su la culture e la lenghe dal Friûl
Universitât di Udin

Otubar 2000